



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/52/421  
S/1997/765  
30 de septiembre de 1997  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Quincuagésimo segundo período de sesiones  
Tema 61 del programa  
CUESTIÓN DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Quincuagésimo segundo año

Carta de fecha 30 de septiembre de 1997 dirigida al Secretario  
General por el Representante Permanente de Turquía ante las  
Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitirle una carta de fecha 29 de septiembre de 1997, dirigida a Vd. por el Excmo. Sr. Aytuğ Plümer, Representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Le agradecería que tuviera a bien distribuir la presente y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Hüseyin E. ÇELEM  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 29 de septiembre de 1997 dirigida al Secretario  
General por el Sr. Aytuğ Plümer

El 26 de septiembre de 1997, con ocasión del debate general de la Asamblea General, el Ministro de Asuntos Exteriores grecochipriota, Sr. Yannakis Cassoulides, en ejercicio de su derecho de respuesta, repitió la bien conocida postura de los grecochipriotas e hizo falsas acusaciones contra la República Turca de Chipre Septentrional (véase el documento A/52/PV.14). Puesto que se le niega a la parte turcochipriota el derecho a hablar en la Asamblea General y otros foros internacionales, me veo obligado a responder por escrito a las acusaciones de los grecochipriotas.

En su declaración, el Sr. Cassoulides se esforzó por negar la existencia de dos pueblos, dos administraciones y dos democracias independientes en Chipre. Esta actitud recalcitrante, junto con la evidente renuencia a aceptar la realidad de la isla, es la causa principal de que no se avance en el proceso de negociación entre ambas partes. Durante mucho tiempo, los grecochipriotas han preferido utilizar la propaganda y los foros internacionales, en lugar de tratar de negociar un arreglo basado en la colaboración de ambas partes en igualdad de condiciones políticas. Como se recordará, la existencia en la isla de dos administraciones independientes y autónomas fue reconocida por las Potencias garantes (Turquía, Grecia y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) en una declaración conjunta hecha en Ginebra el 30 de julio de 1974.

Los pueblos turcochipriota y grecochipriota, cofundadores de la República de Chipre proclamada en 1960 y que los grecochipriotas destruyeron por las armas en 1983, en un intento de convertir la isla en una república exclusivamente grecochipriota como paso previo a su anexión a Grecia, son dos pueblos diferentes con lenguas, religiones y orígenes étnicos distintos. El pueblo turcochipriota se ha gobernado a sí mismo desde que en 1963 fuera expulsado por las armas de todos los órganos del Estado de la república bicomunal creada en 1960. En 1983 el pueblo turcochipriota, en ejercicio de su derecho inalienable a la libre determinación proclamó la República Turca de Chipre Septentrional. La República Turca de Chipre Septentrional es objeto de gran encomio por la ejemplar democracia vigente en ella (véanse, por ejemplo, los sucesivos informes anuales sobre derechos humanos del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América).

El intento del Ministro de Asuntos Exteriores grecochipriota por desprestigiar a la República Turca de Chipre Septentrional y distorsionar la realidad de la isla no logra en modo alguno ocultar la falacia legal y política de su propia administración, que se creó como resultado de la usurpación y la continua ocupación por las armas de la sede del Gobierno en 1963.

El Sr. Cassoulides también se refirió al proceso que, de forma unilateral, ha iniciado su administración para ingresar a la Unión Europea, haciendo caso omiso por completo de los acuerdos internacionales sobre Chipre, que impiden que Chipre sea miembro de ninguna organización internacional de la que no formen parte Grecia y Turquía. Esta medida de la administración grecochipriota tiene una motivación política y con ella se pretende relegar al pueblo turcochipriota

/...

a la posición de simple minoría dentro de una isla dominada por Grecia, así como socavar el sistema de garantías de 1960, que es un elemento indispensable para la seguridad de los turcochipriotas frente a las intenciones agresivas que han puesto de manifiesto los grecochipriotas con su campaña de militarización sin precedentes.

El Ministro de Asuntos Exteriores grecochipriota ha declarado una vez más ante la Asamblea General que su administración pretende desplegar el avanzado sistema de misiles S-300 en el sur de Chipre. Es evidente que este tono desafiante, a pesar de la reacción de la comunidad internacional, no concuerda con el objetivo de mantener la paz y la estabilidad en la región. Aducir como pretexto razones de defensa, como hace el Sr. Cassoulides, carece de fundamento, pues la República Turca de Chipre Septentrional no plantea amenaza alguna para el sur de Chipre. Por otra parte, la presencia de tropas turcas en la República Turca de Chipre Septentrional tiene el claro propósito de proporcionar a la comunidad turcochipriota las necesarias garantías de seguridad.

Esperamos que la comunidad internacional examine minuciosamente la postura de la administración grecochipriota a la luz de sus palabras y sus hechos, que hacen disminuir rápidamente las oportunidades de alcanzar un nuevo clima de confianza y, con el tiempo, un acuerdo general en Chipre.

Le agradecería que tuviera a bien distribuir la presente como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 61 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Aytuğ PLÜMER  
Representante de la República Turca  
de Chipre Septentrional

-----